

Preguntas / Fragen / Questions

1. Vivo en una Isla, mi familia no.
Ich lebe auf einer Insel, meine Familie nicht.
I live on an island, my family don't.
2. No sé por qué la cabeza se te llena de preguntas cuando vives en una isla.
Ich weiß nicht, warum einem so viele Gedanken im Kopf herumschwirren, wenn man auf einer Insel lebt.
I don't know why your head fills with so many questions when you live on an island.
3. ¿Podrá con todos nosotros o se hundirá por algún lado?
Kann sie unser aller Gewicht tragen, oder bekommt sie Schlagseite?
Can it cope with all of us or will one side sink?
4. ¿En caso de catástrofe... ¿tengo que saber nadar?
Muss ich im Falle einer Katastrophe schwimmen können?
If there were a catastrophe, would I have to know how to swim?
5. ¿Por qué en una isla el tiempo pasa de lo provisional a lo permanente en un golpe de viento?
Warum wird auf einer Insel etwas Vorübergehendes im Nu zu etwas Dauerhaftem?
How come on an island a temporary state can become permanent in one gust of wind?
6. ¿Por qué las comunicaciones no fluyen tan fácilmente?
Warum ist es nicht einfach in Verbindung zu bleiben?
Why doesn't communication flow so easily?
7. ¿Porque cuando necesitas algo tienen que «mandártelo a pedir»?
Warum müssen Dinge, die man benötigt, erst bestellt werden?
Why do you have to order things from somewhere else every time you need something?
8. ¿Por qué te haces experta en mareas?
Warum wird man zum Experten für Ebbe und Flut?
Why do you become an expert in tides?
9. ¿Por qué cuando vives en una Isla necesitas salir de ella tan a menudo?
Warum muss man so oft fort, wenn man auf einer Insel lebt?
When you live on an island, why do you have to go away from it so often?
10. ¿Por qué cuando te preguntan dónde vives y tu respondes en una isla, todo el mundo dice: ¡ Que suerte! ?
Warum sagen alle: „Was für ein Glück“, nachdem sie dich gefragt haben, wo du lebst?
How come, when people ask where you live and you say an island, everyone says, „How lucky!“
11. ¿Por qué viviendo en una isla te importa tan poco lo que esté de moda?
Warum sind einem als Insulaner Modetrends ziemlich gleichgültig?
Why aren't you that interested in what's fashionable when you live on an island?
12. ¿Por qué miras tanto al cielo?
Warum schaut man so oft zum Himmel?
Why do you look at the sky so often?
13. ¿Por qué el amor caduca más temprano?
Warum hat die Liebe ein kürzeres Verfallsdatum als anderswo?
Why does love go out of date so quickly?
14. ¿Por qué se madruga tanto? ¿Es porque uno se va antes a la cama?
Warum wird man zum Frühaufsteher? Ist es, weil man sich früher schlafen legt?
Why do you get up so early? Is it because you go to bed earlier?
15. ¿Por qué habiendo tanto mar hay tan poco pescacado?
Warum gibt es so wenig Fische, obwohl sich rundum ein weites Meer erstreckt?
Why is there so much sea yet so few fish?
16. Definitivamente vivir en una Isla hace que hagas preguntas: delgadas, a rayas, con volantes, rizadas o con flecos... unas que te desesperan y otras que se van y se te olvidan...
Fest steht, dass man sich als Inselbewohner Fragen stellt:
Dünne, gestreifte, mit Rüschen, gelockte oder mit Fransen...
einige lassen dich verzweifeln, andere verfliegen schnell und sind vergessen ...
Living on an island definitely makes you ask a lot of questions:
thin ones, striped ones, curly ones, some questions have fringes others have wings ... Some leave you desperate; others just leave, and you forget them
17. Entonces un día, vendrá un barco con las respuestas - ¿o no? - y me quedaré ¿por qué aquí?
Eines Tages wird ein Schiff mit den Antworten anlegen ...
oder was meint Ihr? Und werde ich bleiben? Warum gerade hier?
And so one day, a boat will come with all the answers - or maybe not? And I'll stay, but... Why here?
18. Para bien o para mejor, tenemos otro tiempo y siempre vamos despeinados.
Egal wie man es nimmt, hier weht ein anderer Wind, der uns rüttelt und zerzaust.
For good or for better, time is different here and our hair is always tousled.

Copyright:
©Miren Edurne Vázquez Beades
©Anneliese Guttenberger

Traducciones:
Stefan Schultz
Jennifer Ramsey

Contacto:
edurnebeades@hotmail.com
Facebook: Proyecto coser y contar:
edición de bolsillos

mail@aguttenberger.com
www.aguttenberger.com